



南米スペイン語圏出身児童のための漢字教材

Mi Amigo Kanji

ミアミーゴ カンジ

160
Kanjis



2年生
配当漢字

東京外国語大学 多言語・多文化教育研究センター

この教材はインターネットから無料でダウンロードできます
El material se puede bajar gratuitamente del siguiente sitio web.

<http://www.tufs.ac.jp/common/mlmc/kyouzai/southamerica/>

Mi Amigo Kanji 160 kanjis

“Mi Amigo Kanji 160 kanjis” es un material diseñado para que los estudiantes puedan aprender de manera divertida los *kanjis* correspondientes al segundo año de la escuela primaria. Utiliza las expresiones que se emplean en el salón de clases, para contribuir al aprendizaje dentro de éste. Podrá ser de gran ayuda para los estudiantes que ya conocen las características de los *kanjis* pero todavía presentan dificultades en el idioma japonés.

Significado del título “Mi amigo Kanji”

En la actualidad, un gran número de niños hispanohablantes que asisten a las escuelas japonesas presentan dificultades en el aprendizaje de los *kanjis*. Por esta razón, el título sugiere un acercamiento más amistoso a los *kanjis*, de manera que se aligere un poco la carga y el aprendizaje resulte más divertido.

Las características de este material

1. Muchas ilustraciones

Cuando los niños no pueden relacionar la realidad con las letras que la representan, surge un desbalance entre la habilidad de habla y la de lectoescritura. Por esta razón, con el fin de contribuir a la comprensión del significado de los *kanjis* y los textos a partir de imágenes, hemos diseñado este material lleno de ilustraciones.

2. Ejercicios de lectura para los *kanjis* estudiados

Se puede verificar el significado de los *kanji* a partir de su repetición en distintas oraciones. Una buena lectura de los *kanjis* que ya se han aprendido contribuye a la comprensión del texto, lo que motiva al estudiante para el aprendizaje de la siguiente lección. En las lecturas de la quinta página de cada capítulo se incluyen temas para profundizar el conocimiento de Japón. Se cree que éstas serán de utilidad para aprendizajes posteriores.

3. Aprendizaje del *hiragana* (*okurigana*) que acompaña a los *kanjis*

En la escritura japonesa es necesario utilizar tanto los *kanjis* como el *hiragana*. Hemos incluido diversos ejercicios para que los estudiantes puedan desarrollar esta habilidad.

4. Comprender la composición de los *kanjis*

Hemos incluido ejercicios para que los estudiantes tengan conciencia sobre las partes que componen los *kanjis*. Cuando el estudiante es capaz de identificar estas partes, estará en capacidad también de escribir el *kanji* de manera correcta y con buena letra.

5. Traducción al español

Aunque consideramos que en la etapa de aprendizaje de los 160 *kanjis* son muchos los estudiantes que no necesitan el español, hemos incluido la traducción al español de los *kanjis* enseñados para que los niños puedan estudiar en su casa con la ayuda de sus padres.

Para los profesores

LA COMPOSICIÓN DE ESTE LIBRO

【Contenido de las lecciones】



1. Nuevos *kanjis* (página de presentación)

Se presentan los nuevos *kanjis* como vocabulario, no de manera aislada. La traducción al español y una ilustración contribuyen a la comprensión de su significado.



2. ¿Puedes leerlo? (Página de práctica de lectura)

Esta página es para verificar el aprendizaje de los *kanjis* de la primera página de cada lección. Los estudiantes escriben en *hiragana* la pronunciación de cada *kanji* y luego los leen en voz alta.



3. ¿Puedes escribirlo? (Página de práctica escrita)

Se escriben los *kanjis* aprendidos, prestando especial atención al orden y a la dirección de los trazos



4. ¡Leamos! ¡Escribamos! (Página de fijación)

Se comprueba el significado de los *kanjis* aprendidos en la página anterior a través de la lectura de oraciones cortas. Primero, leer los *kanjis* y escribir su pronunciación en *hiragana*. Luego, hacer lo contrario, i.e., escribir el *kanji* de las palabras escritas en *hiragana*. Después de corregirlos, verifique el significado de las expresiones. Si el instructor lee en voz alta las oraciones y los niños las repiten, se contribuirá también al desarrollo de la competencia de la lengua japonesa.



5. ¡Puedo leerlo! ¡Puedo escribirlo! (Página de ejercicios de desarrollo)

La lectura de los *kanjis* dentro de un texto determinado contribuirá a un mejor entendimiento de la lengua y aportará un sentimiento de satisfacción al estudiante, al ser capaz de leer y comprender los *kanjis* que se han venido estudiando. Hemos incluido también ejercicios de escritura de los *kanjis*.

【Ejercicios de repaso】

Hemos incluido ejercicios de repaso cada cinco lecciones, para fortalecer el aprendizaje de los *kanjis*. Úselos para confirmar el grado de fijación de los contenidos aprendidos.

【Pattomi jiten】

Pattomi jiten es un listado de los *kanjis* aprendidos según el orden del alfabeto japonés, con ilustraciones y traducción al español.

【Ejercicios】 (Apéndice)

Con prácticas que van desde ejercicios sencillos de repetición hasta evaluaciones cortas, esta página ofrece variados retos al estudiante.

【Karuta】 (Apéndice)

Cartas con los *kanjis*, su lectura e ilustración correspondientes. Para utilizarlas, imprímalas y péguelas a una cartulina o un papel más grueso.

Otras recomendaciones

- **La importancia de la lectura en voz alta**

En cada unidad se incluyen ejercicios de lectura que emplean los *kanjis* estudiados. Si el instructor los utiliza para leer en voz alta cada frase, ampliar los temas, etc. se podrá mejorar la capacidad lingüística, así como el conocimiento general, de los estudiantes. En especial, la lectura en voz alta contribuye al mejoramiento de la entonación. Otro tipo de práctica efectiva es hacer que los estudiantes copien algunas de las frases.

- **Mejoramiento de la habilidad de la lengua japonesa a través del diálogo**

Avance en el aprendizaje conversando con los estudiantes. A través del diálogo con el instructor, los niños aprenderán más y mejorarán su nivel de japonés.

Por favor, use su creatividad e imagine otras maneras de utilizar este material.

¡A divertirse estudiando *kanji*!

Sobre la manera de escribir números en Kanji

El número chino (numeración china) se escribe, en principio, de arriba a abajo (vertical), aunque este libro es editado con la escritura horizontal.

Mi Amigo Kanji 160 kanjis Índice

uni-1	晴れ soleado / despejado	雪 nieve	雲 nube	星 estrella	P.1
uni-2	春 primavera	夏 verano	秋 otoño	冬 invierno	P.6
uni-3	お父さん padre 弟 hermano menor	お母さん madre 妹 hermana menor	お兄さん hermano mayor	お姉さん hermana mayor	P.11
uni-4	歩きます caminar	走ります correr	止まります parar	公園 parque	P.16
uni-5	行きます ir	来ます venir	帰ります regresar / volver	自転車 bicicleta	P.21
uni-6	魚 pez / pescado 魚 comer	肉 carne 肉	麦 trigo 麦	米 arroz 米	P.26
uni-7	牛 vaca / toro 池 lago / estanque	馬 caballo 鳴きます maullar / ladrar	鳥 ave / pájaro	羽 ala	P.31
uni-8	多い mucho 細い delgado / fino	少ない poco	同じ igual	太い gordo / grueso	P.36
uni-9	長い largo	高い alto	新しい nuevo	古い viejo	P.41
uni-10	心 corazón / espíritu	思います creer	考えます pensar	言います decir	P.46
uni-11	北 norte 門 portón / puerta	南 sur	東 este / oriente	西 oeste / occidente	P.51
uni-12	谷 valle 船 barco	海 mar	道 camino / ruta	岩 roca	P.56
uni-13	声 voz	話します hablar / contar	聞きます escuchar / oír	読みます leer	P.61

uni-14	頭 cabeza かみの毛 pelo / cabello	顔 cara / rostro	首 cuello	体 cuerpo	P.66
uni-15	近い cerca	遠い lejos	通ります pasar	地図 mapa	P.71
uni-16	何 qué 2台 dos coches	何時 qué hora 10回 diez veces	3時5分 las tres y cinco	10才 diez años	P.76
uni-17	朝 mañana	夜 noche	光 luz	風 viento	P.81
uni-18	線 línea	直角 ángulo recto	半分 mitad		P.86
uni-19	知ります saber / conocer	作ります hacer / fabricar	教えます enseñar	紙 papel	P.91
uni-20	計算 cálculo 点 punto / coma	数 número	書きます escribir	丸 círculo	P.96
uni-21	教室 salón / aula	組 grupo / clase	じゅんばん orden / turno	当てます acertar	P.101
uni-22	色 color	形 forma / figura	絵 pintura / dibujo	画用紙 papel de dibujo	P.106
uni-23	引きます halar / tirar 茶色 marrón / café	切ります cortar	黒 negro	黄色 amarillo	P.111
uni-24	楽しい divertido	歌います cantar	内 dentro / interior	外 fuera / exterior	P.116
uni-25	交通 tráfico / tránsito	電気 electricidad	汽車 locomotora	会います encontrarse / verse	P.121
uni-26	広い amplio / extenso 親 padres	明るい claro / iluminado	野原 campo	里 pueblo / poblado	P.126
uni-27	市場 mercado 店 tienda / almacén	買います comprar	売ります vender	一万円 diez mil yenes	P.131

uni-28	弓 arco 弱い débil	矢 flecha	刀 espada	強い fuerte	P.136
uni-29	毎日 todos los días	月曜日 lunes	前 antes	後 después	P.141
uni-30	間 entre 午後 tarde	方 dirección	寺 templo	午前 mañana	P.146
uni-31	日記 diario	元気 animado / sano	一週間 una semana	友だち amigo	P.151
uni-32	東京 Tokio 戸 puerta	国 país	今 ahora	家 casa	P.156
uni-33	合わせます juntar / sumar	答え respuesta	理科 ciencias		P.161
uni-34	国語 lengua japonesa	社会 estudios sociales	図工 artes	生活 vida social	P.166

* Los kanjis subrayados pertenecen a lecciones anteriores.

<anexo>			
Repaso de la Uni.1 hasta la Uni.5		Este repaso debe realizarse después de terminar la unidad 5	P.171
Repaso de la Uni.1 hasta la Uni.10		Este repaso debe realizarse después de terminar la unidad 10	P.173
Repaso de la Uni.1 hasta la Uni.15		Este repaso debe realizarse después de terminar la unidad 15	P.175
Repaso de la Uni.1 hasta la Uni.20		Este repaso debe realizarse después de terminar la unidad 20	P.177
Repaso de la Uni.1 hasta la Uni.25		Este repaso debe realizarse después de terminar la unidad 25	P.179
Repaso de la Uni.1 hasta la Uni.30		Este repaso debe realizarse después de terminar la unidad 30	P.181
Repaso de la Uni.1 hasta la Uni.34		Este repaso debe realizarse después de terminar la unidad 34	P.183
<i>PATTOMI JITEN 160</i> (Índice de Referencia)		Traducción de los kanjis presentados en este material.	P.185
Ejercicios		Esta página ofrece variados retos al estudiante.	Otra página
<i>KARUTA 160 kanjis</i> (Cartas)	Cartas elaboradas para contribuir al estudio de este material	Índice de las cartas	Otra página
		Cartas con sustantivos compuestos de un solo kanji	Otra página
		Cartas con sustantivos compuestos de dos o más kanjis	Otra página
		Cartas de adjetivos - verbos	Otra página